

Alba Vidal Funcia

Traductora EN>ES, subtituladora,
correctora y especialista en LQA

✉ albavidalf@gmail.com
☎ 660976660

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2017 – actualmente	Traductora, subtituladora y correctora autónoma <ul style="list-style-type: none">- Traducción y revisión EN>ES de más de 40 títulos de Netflix. Ejemplos: <i>The Witcher</i>, <i>Pamela</i>, <i>RuPaul's Drag Race</i>. Lista completa aquí.- Localización web y transcreación publicitaria.- Técnico de subtitulado en el festival de cine SEMINCI (2020 y 2023).
Mayo 2022 – Enero 2023	Asesora de QA lingüístico: Creadits Ltd. <p>Control de calidad de materiales publicitarios para garantizar corrección ortotipográfica y de estilo, y una voz de marca coherente.</p>
Mayo – Nov 2021	Video localization QA: Electronic Arts (España) <ul style="list-style-type: none">- Control de calidad de contenido audiovisual localizado.- Registro y seguimiento de <i>bugs</i> en Jira.
Enero 2018 – Mar 2019	Especialista lingüístico: Deluxe Media (Reino Unido) <ul style="list-style-type: none">- Control de calidad de subtítulos para mercados europeos y asiáticos.- Creación de glosarios, corrección, traducción ocasional.

FORMACIÓN

Oct 2023 – actual.	Especialista en Marketing y Traducción - ISTRAD
2016 – 2017	Máster en Traducción Audiovisual - University of Roehampton, Londres
2011 – 2015	Grado en Estudios Ingleses - Universidad de Oviedo

Formación continua:

- Traducción de cómics – 2021, ATRAE, Sergio España y Paco Rodríguez
- Traducción literaria: más allá de las palabras – 2020, AETI
- Localización de videojuegos – 2020, VAO Traducciones, Vanesa Álvarez Ortiz
- Curso de corrección para editoriales – 2019, Universidad de León, 40h
- Seminario de audiodescripción avanzada – 2019, ATRAE, Nuria Sanmartín
- Traducción para el doblaje – 2019, Universidad de León, Quico Rovira-Beleta

CONOCIMIENTOS Y PREMIOS

- **Software:**
 - **Subtitulado:** Sfera, Spot 6.1, WinCAPS Q4, Subtitle Edit, Amara.
 - Memoria de traducción: **Trados** Studio, MemoQ.
 - Gestión de proyectos: Jira y Jaas.
 - Paquete Office.
- **Idiomas:** Español (lengua materna), Inglés (C2), Francés (básico).
- Premio ATRAE 2021 a **Mejor subtitulación de serie** por *Rupaul's Drag Race*, temporada 12.